

Министерство образования Украины

ОДЕССКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

МЕЖВУЗОВСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
"ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗАХ"

24 и 25 июня 1993

Тезисы докладов и сообщений

Одесса 1993

ленного для обучения профессионально направленной устной речи студентов сварочного факультета политехнического института.

Данный атлас ситуаций составлен с учетом словаря-минимума и в соответствии с требованиями программы.

Пастухов А.Г.
Киев

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА В ФИЛОСОФСКОМ ТЕКСТЕ
И ЕЕ ПЕРЕВОД

Знакомясь с понятийным и терминологическим аппаратом подъязыка философии, нетрудно выделить одну из его особенностей – присутствие в специальном тексте большого количества так называемой безэквивалентной лексики.

Научные термины, обозначающие в структуре подъязыка чаще всего абстрактные понятия – философские, политические, эстетические, – не имеют полного и четкого соответствия в другом языке. Известно, что формирование философского языка в Германии происходило с опозданием из-за позднего начала развития капиталистических отношений. В итоге немецкий научный язык был вынужден обращаться к опыту французского и английского языков, что на деле выразилось в адаптировании иноязычных корней и прибавлении к ним немецких словообразовательных элементов: *Akzeptanz* "восприятие", *Revitalisierung* "оживание" и иногда приблизительным переводом этих слов, прямых значений которых в словарях нет: *Supervision* "контроль", "руководство" или *Partizipation* "участие".

В лексике подъязыка философии наблюдается большое количество слов в полутерминологической позиции, когда заимствованные в язык философии термины из смежных или пограничных наук продолжают играть важную номинативную функцию, декларируя некую "общенаучность".

Специфику подъязыка философии отражает также и пласт социально релевантной или идеологизированной лексики. Он несет в себе отражение действующих в социуме экстралингвистических факторов, является свидетельством существующих идеологических споров и дискуссий. Раскрывая позицию пишущего, необходимо создать максимально ясный для адресата эквивалент и показать при этом идеологическую (мировоззренческую) позицию ученого. Основательно изучив суть опи-

сываемого явления и сделав поправку на контекст и функцию текста, переводчику приходится решиться в пользу того или иного варианта, как в случае со словом *Lobbyrinth* "коридоры власти", эксплицированным из суммы *Lobby* + *Labyrinth*.

Наряду с использованием готовых средств передачи поиск эквивалентов для новых слов и значений заслуживает самого пристального изучения, так как философский научный текст и отраженные в нем изыскания обладают широкими возможностями для рождения новых понятий и обозначений.

Петрова Е.И.
Одесса

ЛЕКСИЧЕСКИЙ СОСТАВ ФРАНЦУЗСКОГО ПОДЪЯЗЫКА АВТОМОБИЛЕСТРОЕНИЯ СОПОСТАВИТЕЛЬНО С АНГЛИЙСКИМ

1. Объектом нашего исследования является лексикон научно-технических текстов подъязыка автомобилестроения сравнительно с английским. Обследован массив текстов (150 тыс. СУ), относящихся к названной предметной области с учетом деления ее семантического пространства.

2. В результате обработки словоформ как элементарных единиц текста и сведения их к инвариантам получен ЧС, состоящий из 4375 слов. На его основе выделен базовый подъязык, в который вошло 2163 слова в пределах частот 3583-6, что обеспечивает покрытие текста на 88 %.

3. Затем был проведен сопоставительный анализ лексикона французского и английского базовых подъязыков автомобилестроения. В английском ЧС автомобилестроения (Н.П. Томасевич) слова-заполнения вынесены за пределы списка доминантных слов. Они занимают примерно 50 % всех словоупотреблений. В нашей работе слова-заполнения составляют 41 % словоупотреблений всей выборки.

4. Анализу были подвергнуты 4 класса доминантных слов: существительные, прилагательные, наречия и глаголы. Соотношение классов слов в базовом подъязыке представлено в таблице.

Из таблицы видно, что количество единиц различных классов слов во французском и английском подъязыках приблизительно одинаково. Это указывает на то, что научный функциональный стиль любого